

- den Königlichen Erlass vom 14. April 1993 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 16 vom 3. Juni 1970 über die Anwendung der Mehrwertsteuer auf Fisch, Schalen- und Weichtiere in kommunalen Fischhallen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER FINANZEN

3. JUNI 1970 — Königlicher Erlass Nr. 16 über die Anwendung der Mehrwertsteuer auf Fisch, Schalen- und Weichtiere in kommunalen Fischhallen

Artikel 1 - § 1 - Die Zahlung der Steuer, die für den öffentlichen Verkauf geschuldet wird von Fisch, Schalen- und Weichtieren in den kommunalen Fischhallen des Löschhafens, die dort von Fischereifahrzeugen unmittelbar angeliefert werden, gilt auch als Zahlung der Steuer, die für die Einfuhr und gegebenenfalls für die vor dem öffentlichen Verkauf bewirkten Lieferungen geschuldet wird.

§ 2 - Personen, die bei den in § 1 erwähnten öffentlichen Verkäufen die Versteigerung organisieren, müssen den Verpflichtungen nachkommen, die durch das Gesetzbuch und seine Ausführungserlasse Verkäufern auferlegt sind, insbesondere was die Erklärung und die Zahlung der Steuer betrifft.

Sie müssen ferner eine Abrechnung des Verkaufserlöses in doppelter Ausfertigung erstellen und eines dieser Exemplare der Person aushändigen, für deren Rechnung der Verkauf stattgefunden hat.

Diese Person ist hinsichtlich des Verkaufs von der Zahlung der Steuer und den Verpflichtungen, die ihr durch den [Königlichen Erlass Nr. 1 über Maßnahmen im Hinblick auf die Gewährleistung der Zahlung der Mehrwertsteuer] auferlegt sind, befreit.

[Art. 1 § 2 Abs. 3 abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 14. April 1993 (B.S. vom 30. April 1993)]

Art. 2 - § 1 - Werden Fisch, Schalen- und Weichtiere, die von Fischern an Bord ihres Schiffes eingeführt werden, ohne dass beim Zoll eine Einfuhranmeldung abzugeben ist, nicht wie in Artikel 1 erwähnt in einer Fischhalle öffentlich verkauft, gilt die Zahlung der für den Verkauf durch den Fischer geschuldeten Steuer auch als Zahlung der für die Einfuhr geschuldeten Steuer.

§ 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Artikels kann der Minister der Finanzen oder sein Beauftragter in Fällen und unter Bedingungen, die er festlegt, Personen, die einen entsprechenden Antrag stellen, erlauben, den Verpflichtungen nachzukommen, die durch das Gesetzbuch und seine Ausführungserlasse Fischern auferlegt sind.

Art. 3 - [Die Artikel 5 bis 10 des Königlichen Erlasses Nr. 7 über die Einfuhr von Gütern für die Anwendung der Mehrwertsteuer] finden keine Anwendung auf die Einfuhr von Fisch, Schalen- und Weichtieren, deren Verkauf den Vorschriften der Artikel 1 und 2 unterliegt.

[Art. 3 abgeändert durch Art. 30 des K.E. vom 31. März 1978 (B.S. vom 11. April 1978) und Art. 2 des K.E. vom 14. April 1993 (B.S. vom 30. April 1993)]

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt an demselben Datum in Kraft wie das Gesetz vom 3. Juli 1969 zur Einführung des Mehrwertsteuergesetzbuches.

Art. 5 - Unser Minister der Finanzen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2015/00529]

5 JUILLET 1991. — Arrêté royal n° 43 relatif à l'exemption de la taxe sur la valeur ajoutée concernant les prestations de services fournies à leurs membres par les groupements autonomes de personnes. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal n° 43 du 5 juillet 1991 relatif à l'exemption de la taxe sur la valeur ajoutée concernant les prestations de services fournies à leurs membres par les groupements autonomes de personnes (*Moniteur belge* du 6 août 1991), tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 29 décembre 1992 modifiant l'arrêté royal n° 43 du 5 juillet 1991 relatif à l'exemption de la taxe sur la valeur ajoutée concernant les prestations de services fournies à leurs membres par les groupements autonomes de personnes (*Moniteur belge* du 31 décembre 1992).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2015/00529]

5 JULI 1991. — Koninklijk besluit nr. 43 met betrekking tot de vrijstelling op het stuk van de belasting over de toegevoegde waarde ten aanzien van de door zelfstandige groeperingen van personen aan hun leden verleende diensten. — Officiële coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit nr. 43 van 5 juli 1991 met betrekking tot de vrijstelling op het stuk van de belasting over de toegevoegde waarde ten aanzien van de door zelfstandige groeperingen van personen aan hun leden verleende diensten (*Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 1991), zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 december 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 43 van 5 juli 1991 met betrekking tot de vrijstelling op het stuk van de belasting over de toegevoegde waarde ten aanzien van de door zelfstandige groeperingen van personen aan hun leden verleende diensten (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1992).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

[C – 2015/00529]

5. JULI 1991 — Königlicher Erlass Nr. 43 über die Befreiung von der Mehrwertsteuer in Bezug auf Dienstleistungen, die selbständige Zusammenschlüsse von Personen an ihre Mitglieder erbringen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses Nr. 43 vom 5. Juli 1991 über die Befreiung von der Mehrwertsteuer in Bezug auf Dienstleistungen, die selbständige Zusammenschlüsse von Personen an ihre Mitglieder erbringen, so wie er durch den Königlichen Erlass vom 29. Dezember 1992 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 43 vom 5. Juli 1991 über die Befreiung von der Mehrwertsteuer in Bezug auf Dienstleistungen, die selbständige Zusammenschlüsse von Personen an ihre Mitglieder erbringen, abgeändert worden ist.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER FINANZEN

5. JULI 1991 — Königlicher Erlass Nr. 43 über die Befreiung von der Mehrwertsteuer in Bezug auf Dienstleistungen, die selbständige Zusammenschlüsse von Personen an ihre Mitglieder erbringen

Artikel 1 - Für die Anwendung von Artikel 44 § 2 Nr. 1bis des Gesetzbuches versteht man unter selbständigen Zusammenschlüssen von Personen:

1. Vereinigungen mit Rechtspersönlichkeit,
2. Vereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit, die unter einer eigenen Bezeichnung als Vereinigung oder Zusammenschluss gegenüber ihren Mitgliedern und gegenüber Dritten gesondert auftreten[.]
3. [...]

[Art. 1 einziger Absatz Nr. 2 abgeändert durch Art. 1 Buchstabe A) des K.E. vom 29. Dezember 1992 (B.S. vom 31. Dezember 1992); einziger Absatz Nr. 3 aufgehoben durch Art. 1 Buchstabe B) des K.E. vom 29. Dezember 1992 (B.S. vom 31. Dezember 1992)]

Art. 2 - Dienstleistungen, die in Artikel 1 erwähnte selbständige Zusammenschlüsse von Personen an ihre Mitglieder erbringen, sind steuerfrei, sofern:

1. die Tätigkeiten des Zusammenschlusses ausschließlich darin bestehen, unmittelbar zugunsten seiner Mitglieder Dienstleistungen zu erbringen, und alle Mitglieder eine Tätigkeit ausüben, [die aufgrund von Artikel 44 des Gesetzbuches steuerfrei ist oder] für die sie nicht steuerpflichtig sind,
2. die Mitglieder des Zusammenschlusses entweder dieselbe Art Tätigkeit ausüben oder derselben Finanz-, Wirtschafts-, Berufs- oder Gesellschaftsgruppe angehören,
3. die vom Zusammenschluss erbrachten Dienstleistungen unmittelbar und ausschließlich zur Ausübung der Tätigkeit beitragen, [die aufgrund von Artikel 44 des Gesetzbuches steuerfrei ist oder] für die das Mitglied nicht steuerpflichtig ist,
4. die jedem Mitglied einzeln angerechnete Gebühr die Erstattung seines jeweiligen Anteils an den gemeinsamen Ausgaben des Zusammenschlusses darstellt.

[Art. 2 einziger Absatz Nr. 1 abgeändert durch Art. 2 Buchstabe A) des K.E. vom 29. Dezember 1992 (B.S. vom 31. Dezember 1992); einziger Absatz Nr. 3 abgeändert durch Art. 2 Buchstabe B) des K.E. vom 29. Dezember 1992 (B.S. vom 31. Dezember 1992)]

Art. 3 - Für ein Mitglied, das im Rahmen [seiner Tätigkeit, die aufgrund von Artikel 44 des Gesetzbuches steuerfrei ist oder für die] es nicht steuerpflichtig ist, ebenfalls steuerpflichtige Umsätze bewirkt, die jedoch nicht als getrennte Tätigkeit betrachtet werden, gilt, dass es die vom selbständigen Zusammenschluss erbrachten Dienstleistungen ausschließlich für erstgenannte Tätigkeit verwendet, wenn der Jahresumsatz ohne Mehrwertsteuer in Bezug auf die in vorliegendem Artikel erwähnten steuerpflichtigen Umsätze 10 Prozent des Jahresumsatzes ohne Mehrwertsteuer in Bezug auf alle in vorliegendem Artikel erwähnten Umsätze nicht überschreitet.

[Art. 3 abgeändert durch Art. 3 des K.E. vom 29. Dezember 1992 (B.S. vom 31. Dezember 1992)]

Art. 4 - Der Minister der Finanzen oder sein Beauftragter kann zur Vermeidung von Wettbewerbsverzerrungen bestimmte Dienstleistungen von der Steuerbefreiung ausschließen.

Art. 5 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 1990.

Art. 6 - Unser Minister der Finanzen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2015/00532]

15 JUILLET 2015. — Arrêté ministériel portant des dispositions diverses en matière d'accise. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 15 juillet 2015 portant des dispositions diverses en matière d'accise (*Moniteur belge* du 12 août 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2015/00532]

15 JULI 2015. — Ministerieel besluit houdende diverse bepalingen inzake accijnzen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 15 juli 2015 houdende diverse bepalingen inzake accijnzen (*Belgisch Staatsblad* van 12 augustus 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.